

Porównanie tłumaczeń Przysłów 10:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Błogosławieństwa (spływają) na głowę sprawiedliwego, lecz usta bezbożnych skrywają gwałt.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Błogosławieństwa spływają na głowę sprawiedliwego, lecz usta bezbożnych kryją gwałt.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Błogosławieństwa są na głowie sprawiedliwego, a usta niegodziwych kryją nieprawość.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Błogosławieństwo jest nad głowę sprawiedliwego; ale usta bezbożnych pokrywają nieprawość.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Błogosławieństwo Pańskie nad głowę sprawiedliwego, a nieprawość usta bezbożnych pokrywa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Błogosławieństwa na głowie prawego, usta bezbożnych gwałt kryją.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Błogosławieństwo spoczywa na głowie sprawiedliwego, lecz usta bezbożnych kryją bezprawie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Błogosławieństwa nad głowę sprawiedliwego, przemoc kryją usta niegodziwych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nad głowę prawego jest błogosławieństwo, a w ustach przewrotnego gwałt się kryje.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Błogosławieństwa [spadają] na głowę sprawiedliwego, lecz usta bezbożnych kryją gwałt.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господне благословення на голові праведного, а невчасний плач покриє уста безбожних.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Na głowę sprawiedliwego spływają błogosławieństwa, a usta niegodziwych pokrywa krzywda.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Błogosławieństwa są na głowę prawego, lecz usta niegodziwych kryją gwałt.

¹⁾ Lub: Lecz gwałt okrywa usta bezbożnych. Wg G: lecz usta bezbożnych skrywają żal (l. smutek) nie na czasie (l. niedojrzały).